

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy oni bowiem straszili nas, mówiąc: Ustaną ich ręce od tej pracy i nie zostanie wykonana. Więc teraz – wzmocnij me ręce!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy oni bowiem chcieli nas przestraszyć, myśląc: Stracą zapał do pracy i jej nie dokończą. Co więc teraz zrobić? Wzmocnij me ręce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni wszyscy bowiem straszili nas, mówiąc: Ich ręce osłabną od tej pracy i nie zostanie dokonana. Teraz więc, <i>Boże</i> , wzmocnij moje ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oni wszyscy straszili nas, mówiąc: Osłabieją ręce ich przy robocie, i nie dokonają; przetoż teraz, o <i>Boże</i> ! zmocnij ręce moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ci wszyscy straszili nas, myśląc, że miały przestać ręce nasze od roboty i mieliśmy zaniechać. Dla której przyczyny bardziej umacniałem ręce moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni wszyscy bowiem nas straszili, bo myśleli o nas: Zniechęcą się do tej pracy, tak że nie zostanie ona wykonana. A teraz, [<i>Boże</i>], dodaj mi odwagi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy oni bowiem straszili nas myśląc o nas: Braknie im sił do dalszej pracy i nie zostanie ona wykonana. Toteż jeszcze bardziej się do niej przyłożyłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni wszyscy bowiem chcieli nas zastraszyć. Myśleli: Od tej pracy osłabną im ręce i jej nie wykonają. Lecz teraz umocniłem moje ręce!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy oni straszili nas, sądząc, że w ten sposób zniechęcą nas do pracy, tak że nie zostanie ona wykonana. „Dodaj mi, <i>Boże</i> otuchy...”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy chcieli nas bowiem tylko zastraszyć rozumując: - Ręka ich zniechęci się do zamierzenia, które nigdy nie zostanie doprowadzone do końca. A teraz, [<i>o Boże</i>], dodaj mi odwagi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо всі нас страшать, кажучи: Ослабнуть їхні руки від цього діла, і не буде зробленим. І тепер я скріпив мої руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oni wszyscy nas straszili, mówiąc: Przy pracy osłabną ich ręce i nie dokończą; dlatego ręce się wzmocniły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy oni bowiem usiłowali nas zastraszyć, mówiąc: ”Ich ręce opadną od pracy, tak iż nie zostanie wykonana”. Ale teraz wzmocnij moje ręce.